

БАЗОВЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ: К ПРОБЛЕМЕ РАЗМЕЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЭПИЧЕСКОМ СТИХЕ И РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ¹

Постановка научной проблемы и её значение. Художественное произведение, по Гегелю, «представляет собой по существу своему вопрос, обращение к отзывающемуся ответным отзвуком сердцу, воззвание к душам и умам» [2, с. 76]. Если душа откликается на текст целиком, на такие свойства, как синтетичность, цельность, связность, то ум читателя склонен членить текстовую структуру на отдельные ряды единиц, объединяемые под знаком текстовой категории. Категория как «форма и организующий принцип мышления» [6, с. 254] способствует формированию нашего понятия об истории, мире вообще, об истории конкретных процессов в частности. Текст, выражая категориальные значения, может приобретать черты художественности; становясь категориально ориентированным компонентом истории литературы, произведение завершает себя, встает в один ряд с подобными себе структурами, занимает свое место в сопутствующих синтагмах и парадигмах эволюционирующего сознания и письма.

Конкретно исследуемый лингвистом текст не может быть, таким образом, вырван из контекста литературы, не может быть рассмотрен вне понятия прекрасного. Гегелевское *частное* – это изыскания в лингвистических структурах; гегелевское же *общее* есть анализ идеала в художественном произведении (и его соотношения с идеалом вообще).

Идея целостности как универсальной черты художественного произведения представляется нам связанной с универсалиями перевода в целом – универсальными чертами процесса и результата, выделяемыми общей теорией перевода. Под «универсалией» понимаются исходный, или оригинальный, и переведенный тексты (ИТ и ПТ) –

© Бортников В., 2013

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке государства в лице Министерства образования и науки РФ (соглашение № 14.А18.21.0273, проект «Многоречие в социокультурном пространстве современной России»).

конечные точки в процессе возникновения текстового варианта. Ресурс этих конечных точек, также универсалии, – исходный и переводящий язык (ИЯ и ПЯ); доленое членение этих точек выводит к представлению о единице перевода, черте относительно универсальной, поскольку единица, завися от исходного текста, уточняется предлагаемым для перевода текстом. Как и единица перевода, все прочие универсалии на практике устанавливаются через соответствие между ПТ и ИТ – это трансформации (приемы, примененные переводчиком, как правило, касающиеся частных несоответствий перевода оригиналу); адекватность и эквивалентность [1, с. 56]. Последние два параметра являются характеристиками, определяющими ценность текстового варианта в прагматическом и содержательном аспектах; если трансформационная теория вырастает из языковой специфики, из невозможности выразить одну мысль абсолютно одинаково на всех языках, то адекватность и эквивалентность – параметры, нередко смешиваемые, – устанавливаются применительно к конкретным текстовым данным, оформленным средствами разных языков. Теория трансформаций использует точечные примеры разных текстовых перевыражений, типологизирует примененные приемы и оправдывает наравне переводчиков бывших и будущих. Точка перевыражения может лежать как в пределах одного слова (набор сем), так и в пределах контекста этого слова (комбинаторика), и в пределах построения этого контекста (размещение). Три выделенных аспекта определяют направление тематического сопоставления перевода и оригинала. **Цель** настоящей статьи – представить возможности сопоставления в аспекте размещения.

Изложение основного материала й обґрунтування отриманих результатів дослідження. Материалом исследования – переводом 1777 г. поэмы Дж. Мильтона «Потерянный Рай» (и английским оригиналом) – определяются объект работы (текстовая категория темы в выбранных вариантах текста, образующих свертхтекст [3, с. 214–235]) и предмет (базовые тематические номинации героев, т. е. имена [4, с. 13–30], в их положении относительно эпического стиха и русского перевода).

Вначале рассмотрим сильные позиции стиха относительно прозаического ему соответствия:

Английский стих ¹	Русский перевод ²
Long after known in Palestine, and named / Beëlzebub . To whom th' Arch-Enemy / (I, 80 – 81)	...многоя лета потом поклоняема в Палестине под именем Веельзевула . К нему первенствующий враг ... (86 – 88)

Начало и конец стиха 81 маркированы именными построениями. Эти сильные позиции могут компенсироваться русским соответствием только отчасти: прозаический текст дробится на синтагмы (предложения), так что на конец (и соответственно, на начало) могут указывать графически оформленные в виде точек (и заглавных букв) единицы. С первым именем, появляющимся в тексте поэмы лишь в ст. 81, «срастить» сильную позицию переводчику В. П. Петрову удалось (хотя в английском тексте вынесение «Beëlzebub» подкреплено enjambement). Уже второе ономоподобное («Архи-Враг», записанное с заглавной буквы у Мильтона [7, с. 138]) образование не поместилось ни в начало, ни в конец даже синтаксического сегмента – вероятно, этим несоответствием и объясняется его написание со строчной буквы.

Далее появляется и имя центрального персонажа:

Английский стих	Русский перевод
And thence in Heaven called Satan... (I, 82) [7, p. 138]	и потому нареченный на небе Сатана... (88) [5, с. 4]

Переводчику удастся сохранить строение предложения, оставив «Сатана» в позиции приложения; однако позиция перед запятой, маркирующей даже не границу предложений, а обособленный член, сравнительно характеризуется куда меньшей силой, нежели конец стихотворной строки.

Описанные три случая могут получить при разработке сравнительные контент-индексы 1, 2, 3: 2 – позиции в стихе оригинала и прозаическом переводе равносильны; 1 – усилена позиция оригинала; 3 – усилена позиция перевода. Тем самым последовательность стихов 80–82 Песни первой может быть описана через последовательность индексов 1 – 2 – 1, свидетельствующую о меньших потенциях русского прозаического перевода к образованию сильных позиций сравнительно с речью стихотворной (например, английской).

¹ Римские цифры соответствуют номеру Песни поэмы, арабские – номеру стиха. См. по изд. [7].

² Строки даны арабскими цифрами по изд. [5].

Впрочем, теория адекватности-эквивалентности неприменима к материалу будущего, а тем более к постановке в пример: только о созданном переводе можно говорить как об эквивалентном оригиналу; выход за пределы пары ИТ и ПТ может быть вызван необходимостью привлечь еще один вариант перевода ИТ (но не любого другого текста). Мы говорим только о теории эквивалентности, что отчасти связано с этимологическим наполнением понятия «адекватность» (ad-aequatus при-равненный, или у-равненный, что подразумевает некое действие «приравнивание», малопонятное применительно к двум текстам, в отличие от признака, независимого от действия: aequi-valens равно-сильный), отчасти – с необходимостью отдать предпочтение одному из двух терминов и пользоваться только им, не отрицая возможность существования второго, как это делают крупные теоретики (В. Н. Комиссаров, Е. В. Бреус и др.) в изысканиях постсоветского периода.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М., 2004.
2. Гегель Г. В. Ф. Сочинения. Т. XII. Лекции по эстетике / Г. В. Ф. Гегель. – М., 1938.
3. Купина Н. А. Сверхтекст и его разновидности / Н. А. Купина, Г. В. Битенская // Человек – Текст – Культура. – Екатеринбург, 1994. – С. 214–235.
4. Матвеева Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий / Т. В. Матвеева. – Свердловск, 1990.
5. Потерянный Рай / пер. съ англ. [В. Петровым]. – СПб., 1777. – С. 1–33.
6. Спиркин А. Г. Категории / А. Г. Спиркин, М. Г. Ярошевский // Философский энциклопедический словарь / под ред. С. С. Аверинцева, Н. М. Ланды и [др.]. – М., 1989. – С. 254.
7. Milton J. The English Poems / J. Milton ; Introd. and notes by Laurence Laurner. – Chatham, Kent : Wordsworth Poetry Library, 2004.

УДК 821.161.2 – 1Укр:801.6

Борис Бунчук

ОСОБЛИВОСТІ ВІРШОВОЇ ФОРМИ «ЛІСОВОЇ ПІСНІ» ЛЕСІ УКРАЇНКИ

Три четвертих тексту «Лісової пісні» укладено типовим для драматичних поем п'ятистоповим неримованим ямбом зі здебільшого жіночими закінченнями. У сегменті «інших» віршових форм драми-феєрії Леся Українка вико-